

Wnioski z Regionów:

Wniosek nr 12: prośba do Służb Światowych, o utworzenie hiszpańskiej wersji językowej *Tekstu Podstawowego, Przewodnika do Kroków i To działa: Jak i dlaczego* w formacie audio.

Intencja: Ułatwienie dostępu do literatury NA hiszpańskojęzycznej społeczności.

Wnioskodawca: Region Południowej Kalifornii

Wpływ na finanse: Nakład finansowy jest trudny do przewidzenia. Koszt utworzenia anglojęzycznego i hiszpańskojęzycznego nagrania *Tekstu Podstawowego* w formacie MP3 wynosi 12 000 \$ za każdą wersję językową i obejmuje profesjonalne wykonanie audiobooka oraz obróbkę. Ponieważ istnieje już wersja audio *To działa*, niniejszy wniosek zakłada bezpośredni koszt w wysokości 20 000 \$.

Proponujemy jednak wykonanie w pierwszej kolejności nagrań *Tekstu Podstawowego* we wszystkich grupach językowych zamiast skupiać się na jednym języku. Jeśli koszty produkcji nagrań w innych językach byłyby porównywalne z nakładem finansowym potrzebnym do wykonania wersji hiszpańsko- i anglojęzycznej, łączny koszt bezpośredni wersji audio *Tekstu Podstawowego* we wszystkich językach, na które został przetłumaczony wynosiłby 384 000 \$. Jednak zgodnie z posiadanymi przez nas informacjami, w przypadku niektórych języków takich jak szwedzki, duński, litewski i inne, nagrania zostały już wykonane. Co więcej, koszty produkcji różnią się w zależności od języka. Trwają prace nad wykonaniem nagrania *Tekstu Podstawowego* w języku arabskim, gdzie szacowany nakład finansowy nie przekracza 2000 \$.

Uzasadnienie Regionu/Zony: Wiele osób mówiących po hiszpańsku kończy edukację w trzeciej lub czwartej klasie, analfabetyzm jest częstym i powszechnym problemem. Literatura NA została przetłumaczona na kastylijski hiszpański, który znacznie łatwiej zrozumieć w formie mówionej, biorąc pod uwagę zróżnicowanie dialektów języka hiszpańskiego używanych na całym świecie. Niniejszy wniosek złożono także w imieniu niewidomych członków hiszpańskojęzycznej Wspólnoty. Forum Zony Łatynoamerykańskiej nie proponuje tworzenia literatury w formacie audio przy okazji dokonywania pisemnych tłumaczeń. Zapotrzebowanie na literaturę w formacie audio wśród hiszpańskojęzycznych mieszkańców Południowej Kalifornii jest ogromne. Skorzystaliby z niej także hiszpańskojęzyczni uzależnieni z innych regionów Stanów Zjednoczonych i całego świata. Hiszpański to drugi najczęściej używany język na świecie. Nasi członkowie zwracają uwagę, że na niektórych słabo rozwiniętych obszarach lub obszarach wiejskich dostęp do literatury w formie drukowanej jest ograniczony, w przeciwieństwie do dostępu do kafejek internetowych i telefonów komórkowych. Niniejszy wniosek złożono także, aby zapobiec powstawaniu nieoficjalnych nagrań i tłumaczeń, które będą powstawać z uwagi na nagłą potrzebę. Przedstawiona propozycja będzie też prawdopodobnie atrakcyjna dla młodszych członków Wspólnoty.

Odpowiedź Służb Światowych: Pracujemy obecnie z lokalnymi Komitetami ds. Tłumaczeń i poszczególnymi zonami nad utworzeniem *Tekstu Podstawowego* w formacie audio, który będzie udostępniony za darmo na stronie www.na.org.

Raportowaliśmy wcześniej, że z uwagi na regulacje prawne i politykę cenową prywatnych stron internetowych zajmujących się sprzedażą audiobooków, nie istnieje skuteczny sposób na dystrybucję nagrań tym kanałem korzystny dla członków naszej Wspólnoty.

Doceniamy inicjatywę, z jaką wychodzą twórcy tego wniosku, jednak zalecamy podejście, które nie skupia się jedynie na jednym języku. Zgodnie z raportem przedstawionym podczas WSC 2018, jesteśmy obecnie w trakcie aktualizacji nagrań *Tekstu Podstawowego* w językach, w których został wydany. Planujemy udostępnienie ich za darmo na stronie www.na.org. Prosimy o cierpliwość do czasu realizacji tego pierwszego kroku.

Podjęte działanie obejmuje współpracę z panelem zatwierdzającym tłumaczenia na język hiszpański będącym częścią Forum Zony Latinoamerykańskiej, a jego efektem ma być nagranie wersji audio szóstej edycji *Tekstu Podstawowego*. Zależy nam, żeby kontynuować zgodnie z planem, który obejmuje wykonanie w pierwszej kolejności nagrań *Tekstu Podstawowego*. Zapewnienie dostępu do naszej literatury jest dla nas bardzo ważne, a wykonanie nagrań *Tekstu Podstawowego* (na dzień dzisiejszy w 32 językach) wydaje się logicznym punktem wyjścia. Proponujemy przekonanie się w pierwszej kolejności, jak sprawa wygląda w przypadku nagrania *Tekstu Podstawowego*, a następnie podjęcie decyzji, jakie będą kolejne kroki w przypadku języka angielskiego, hiszpańskiego i każdego innego.

Wpływ na zasady: brak